

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Long temps a qu'eu no chantei mai > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

---

## CANZONIERE M

- letto 571 volte

### Edizione diplomatica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/M%20%283%29\\_17.jpeg&itok=lYKuD83E](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%283%29_17.jpeg&itok=lYKuD83E)

**bernard daue(n)tadorn.**

LOnc temps a qieu no(n)  
chantei mai. ni saupi  
far chaptenemen. mas  
ar no tem ploia ni uen. antz  
sui entratz en cossire. co poges(s)  
bos motz assire. en un uers q(a)i  
apedit. si tot nos par flors ni  
foilha. miells me uai q(ue)l te(m)ps  
florit. pos lamors qieu ta(n) uu  
eilh mi uol.

LAbor ai gent sotil e gai. qanc  
hom no ui tan auinen. pretz  
e beutatz ualor e sen. atrop ma  
is qieu non sai dire. res no(n) es  
de leis adire. cab dol qil fezes  
tan dardit. cuna ues lai os  
despueilha. me meses en luec  
aizit. em fezes del bratz latz[1]  
al col.

SI nom manda lai on il iai. on (qu)[2]  
ieu remir lo sieu cors gen.  
a qal ops ma fag de nien. ai  
las con muer de desire. uol  
mi doncs mi dons aucire. qar  
lam o qe iai chausit. aram fa  
sa ]n[3] so ques uuelha. tro son

[1] Accanto al verso è aggiunta la scritta ego *laccio*. Verso ripreso anche sul margine

[2] Aggiunta successivamente.

[3] Espunta dal copista.

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/M%20%284%29\\_16.jpeg&itok=GH50gsjU](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%284%29_16.jpeg&itok=GH50gsjU)

talen naia complit. qieu no(n)  
planc si tot mi dol[4].

**E**L mon tan bon amic no(n) ai.  
fraire cozin ni paren. qe sim  
uai mon ioi en qeren. qinz en  
mon cor nolazire. e si me(n) fas  
escondire. no sen tenga per  
trait. no(n) uueilh lausengier  
macueilha. iosta si nim moua  
tal crit. per qieu mi lais morir  
de dol.

**T**Otz mi desconosc tan bem uai.  
e som sabiaeñ cui menten. ni  
auseñ far mon ioi paruen[5].  
del mieilh del mon sui iausi  
re. e sieu sai chantar ni rire.  
tot mes de lai per escarit. qen  
ren nom sen mal qem doilha.  
tan ma iois pres esazit. no sai  
si sui aqel qi sol.

**P**Er sol lo[6] bel semblan qem fai.  
qan luec ma sazon consen.  
aitan de ioi qe sol mon sen.  
souen sailh e uolu e uire. e  
sai ben qan la remire. qanc  
hom plus bella non uit. per

[4] Accanto al verso è aggiunta la traduzione: *no(n) piango si tutto mi doglio*.

[5] Aggiunta sul margine inferiore della carta la scritta *paruen*.

[6] Aggiunta sul margine inferiore della carta la scritta *lo*.

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/M%20%285%29\\_16.jpeg&itok=sOZ6TuPV](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%285%29_16.jpeg&itok=sOZ6TuPV)

merceill prec qe macueilha.  
e pos ma tan enreqit. no(n) sai  
qim dona ni qim tol.

- letto 436 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

<b>bernard daue(n)tadorn.</b>	Bernard da Ventadorn.
I	I
LOnc temps a qieu no(n) chantei mai. ni saupi far chaptenemen. mas ar no tem ploia ni uen. antz sui entratz en cossire. co poges(s) bos motz assire. en un uers q(a)i apedit. si tot nos par flors ni foilha. miells me uai q(ue)l te(m)ps florit. pos lamors qieu ta(n) uu eih mi uol.	Lonc temps a q?ieu non chantei mai ni saupi far chaptenemen. Mas ar no tem ploia ni ven, antz sui entratz en cossire co poges bos motz assire en un vers q?ai apedit. Si tot no·s par flors ni foilha, miells me vai qu?el temps florit, pos l?amors q?ieu tan vueilh, mi vol.
II	II
LAbor ai gent sotil e gai. qanc hom no ui tan auinen. pretz e beutatz ualor e sen. atrop ma is qieu non sai dire. res no(n) es de leis adire. cab dol qil fezes tan dardit. cuna ues lai os despueilha. me meses en luec aizit. em fezes del bratz latz al col.	Labor ai gent, sotil e gai, q?anc hom no vi tan avinen. Pretz e beutatz, valor e sen a trop mais q?ieu non sai dire. Res no·n es de leis a dire, c?ab dol q?il fezes tan d?ardit c?una ves lai o·s despueilha, me meses en luec aizit e·m fezes del bratz latz al col.
III	III
SI nom manda lai on il iai. on (qu) ieu remir lo sieu cors gen. a qal ops ma fag de nien. ai las con muer de desire. uol mi doncs mi dons aucire. qar lam o qe iai chausit. aram fa sa ]n[ so qes uuelha. tro son talen naia complit. qieu no(n) planc si tot mi dol.	Si no·m manda lai on il iai, on qu?ieu remir lo sieu cors gen, a qal ops m?a fag de nien? Ai, las! Con muer de desire! Vol mi doncs midons aucire, qar l?am? o qe i ai chausit? Ara·m fasa so qe·s vuelha tro son talen n?aia complit, q?ieu non planc, si tot mi dol.
IV	IV

<p><b>EL</b> mon tan bon amic no(n) ai.  fraire cozin ni paren. qe sim  uai mon ioi en qeren. qinz en  mon cor nolazire. e si me(n) fas  escondire. no sen tenga per  trait. no(n) ueeilh lausengier  macueilha. iosta si nim moua  tal crit. per qieu mi lais morir  de dol.</p>	<p>El mon tan bon amic non ai,  fraire, cozin ni paren,  qe, si·m vai mon ioi enqeren,  q?inz en mon cor no·l azire.  E si m?en fas escondire,  no s?en tenga per trait.  Non vueilh, lausengier m?acueilha  iosta, si ni·m mova tal crit  per q?ieu mi lais morir de dol.</p>
<p><b>V</b></p> <p>TOtz mi desconosc tan bem uai.  e som sabiaen cui menten. ni  auses far mon ioi paruen.  del mieilh del mon sui iausi  re. e sieu sai chantar ni rire.  tot mes de lai per escarit. qen  ren nom sen mal qem doilha.  tan ma iois pres esazit. no sai  si sui aqel qi sol.</p>	<p>Totz mi desconosc, tan be·m vai;  e s?om sabia en cui m?enten,  ni auses far mon ioi parven!  Del mieilh del mon sui iausire!  E s?ieu sai chantar ni rire,  tot m?es de lai per escarit,  q?en ren no·m sen mal qe·m doilha.  Tan m?a iois pres e sazit,  no sai si sui aqel qi sol!</p>
<p><b>VI</b></p> <p><b>P</b>Er sol lo bel semblan qem fai.  qan luec ma sazon consen.  aitan de ioi qe sol mon sen.  souen sailh e uolu e uire. e  sai ben qan la remire. qanc  hom plus bella non uit. per  merceill prec qe macueilha.  e pos ma tan enreqit. no(n) sai  qim dona ni qim tol.</p>	<p>Per sol lo bel semblan qe·m fai  qan luec m?asazon consen,  aitan de ioi qe sol mon sen,  soven sailh e volv?e vire.  E sai ben, qan la remire,  q?anc hom plus bella non vit;  per merce·ill prec qe m?acueilha,  e pos m?a tan enreqit  non sai qi·m dona ni qj·m tol.</p>

- letto 357 volte

## Riproduzione fotografica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M\\_16.jpeg&itok=BxxnCEKF](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M_16.jpeg&itok=BxxnCEKF)



Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M%20%282%29\\_16.jpeg&itok=IV9J4OwI](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M%20%282%29_16.jpeg&itok=IV9J4OwI)



- letto 327 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-96>